

**АНТРОПОМОРФНЫЕ ПРИЗНАКИ  
КОНЦЕПТОВ *ВЕЖЛИВОСТЬ* И *HÖFLICHKEIT*  
(на материале произведений русских и немецких авторов)**

**А.Г. Богданова**

**Аннотация.** Рассматриваются антропоморфные признаки концептов *вежливость* и *Höflichkeit*, которые позволяют обозначить важную с точки зрения языковой вербализации группу образных признаков концепта.

**Ключевые слова:** концепт; структура концепта; концептуальная метафора; концептуальный признак.

Концепт как единица структурированного знания имеет свою структуру, образованную когнитивными признаками, которые различаются по степени яркости в сознании их носителей [1. С. 32]. Структуры концептов отличаются друг от друга набором признаков.

Концептуальная структура состоит из базовых (первичных), образных (вторичных), функциональных и прагматических признаков. Базовые признаки формируются мотивирующим признаком, закрепленным во внутренней форме слова, признаками, актуализированными в словарных дефинициях соответствующей лексемы-репрезентанта концепта – в виде компонентов значения, а также в системе синонимов. Образные признаки являются переносными, они объективированы в концептуальных метафорах и метонимии. Функциональные признаки занимают промежуточное положение между первичными и вторичными признаками концепта. Данные признаки связаны с первичными, однако форма их вербализации позволяет говорить о фиксации по аналогии некоторых наивных (народных, обыденных, ненаучных) взглядов на объект, стоящий за словом – репрезентантом концепта. Отдельную группу образуют прагматические признаки, которые носят двойственный характер. С одной стороны, они выражают различную оценку, с другой – включают в себя образный компонент – признаки имущества [2. С. 121].

В процессе отождествления внутреннего мира человека миру внешнему основополагающую роль играет метафора, которая является антропометричной по своей природе. Внутренний мир человека воссоздается по подобию внешнего облика человека (*идея рождается, душа поет*) и физического мира (*мысли текут*). В последнее время метафора приобрела в когнитивной лингвистике статус ведущего термина, означающего основную ментальную операцию. «Метафора пронизывает нашу повседневную жизнь, причем не только язык, но и мышление и деятельность. Наша обыденная понятийная система, в рамках которой мы думаем и действуем, по сути своей метафорична» [3. С. 25]. «Без метафоры не существовало бы лексики “невидимых миров” (внутренней жизни челове-

ка), зоны вторичных предикатов, то есть предикатов, характеризующих абстрактные понятия» [4. С. 9].

Концепты *вежливость* и *Höflichkeit* относятся к числу абстрактных концептов, что определяет специфику их структуры и особую значимость образной группы признаков. Образная группа признаков наряду с другим набором групп признаков формирует структуры концептов *вежливость* и *Höflichkeit*. Выявление и описание образных признаков – суть одной из сторон концептуального анализа, его цель – реконструировать структуру концепта. Образный компонент структуры концептов *вежливость* и *Höflichkeit* содержит разные признаки, которые воссоздают образы «живой» и «неживой» природы, а также образ мира.

В данной статье рассмотрим антропоморфные признаки концептов *вежливость* и *Höflichkeit*, а также способы их реализации в русском и немецком языках. Примеры, приводимые в качестве иллюстраций, собраны из Русского национального корпуса ([www.ruscorpora.ru](http://www.ruscorpora.ru)) и корпуса немецкого языка ([www.dwds.de](http://www.dwds.de)).

Антропоморфный код выступает самым обширным по количеству признаков и многочисленности примеров. Вежливость, как и человек, наделяется признаками волеизъявления: ‘долг’ (*Одни считают долгом вежливости смотреть на тебя, когда ты говоришь*. Гранин. Месяц вверх ногами; *Einige der Vorstandsmitglieder und die nächsten Freunde des Hauses hatten sich um den verstörten Komponisten gedrängt, ihm die Hand schüttelnd und das Mißgeschick beklagend; aber auch diese beeilten sich, nachdem sie dieser Pflicht der Höflichkeit genügt, den noch Fassungslosen zu verlassen und aus dem Saale zu kommen*. Bötticher. Bunte Reihe; *Ich glaubte, das gölte unserer Ankunft, und dankte, mit gebührender Höflichkeit mein Haupt entblößend*. Eichendorff. Auch ich war in Arkadien!), ‘требование’ (*Обещание же подумать ни к чему его не обязывало. Дать его требовала элементарная вежливость*. Парнов. Третий глаз Шивы; *Oh, es ist frevelhaft und eine Sünde wider den Heiligen Geist, zu glauben, daß die Höflichkeit das grausame Opfer der Lüge fordere, und das wozu?* Bierbaum. Der Mann mit dem porösen Schädel), ‘запрет’ (*Höflichkeit und Anstand verbieten Geschrei und Tränen*. Lessing. Laokoon), ‘повеление’ (*Моя сова околела пять лет назад, но я ответил, как велела мне вежливость*. Дяченко. Магам можно все), ‘желание’ (*Die Höflichkeit will, daß der Hausherr immer zuerst ein wenig aus der Schüssel nimmt...* Hackländer. Reise in den Orient).

Проявление воли *вежливости* описывается различными предикатами: *понуждать, заставлять, обязывать* (*Но вежливость понудила его не поворачивать сразу же спины, а проявить некое великодушие, предложив вопросы: «Над чем работаете?»*). Кржижановский. Чужая тема; *Воспитание, такт, вежливость очень часто заставляют людей не договаривать, не додумывать, закрывать глаза, затыкать уши*. Козырева. Дамская охота; *Mit Widerwillen mußte ich einige der langen, dicken, braungebratenen Würmer herunterwürgen, und dabei zwang mich die Höflichkeit*

gegen meine Gastgeber noch, eine freundliche Miene aufzusetzen. Emmerich. Streifzüge durch Celebes; *Сейчас ему никого не хотелось видеть. Но – вежливость обязывала. Он подошел поздороваться.* Данилюк. Рублевая зона; *Als er Waltern erblickte sprang er rasch auf und kam ihm mit erzwungener, gleichgültiger Höflichkeit entgegen.* Eichendorff. Dichter und ihre Gesellen ) и под.

#### Признаки волеизъявления

Признак	Концепт <i>вежливость</i>	Концепт <i>Höflichkeit</i>
Долг	4	5
Желание	0	3
Запрет	1	4
Повеление	5	5
Требование	3	4
<b>Итого</b>	<b>13</b>	<b>21</b>

Вежливость описывается признаками человека с определенными характеристиками. «Характер» вежливости может быть ‘искренним’ и ‘неискренним / притворным’ (*Кстати, когда милиционеры меня останавливали, то разговаривали вежливо, причем видно было, что вежливость эта искренняя.* Нифонтов. Правильно!; *In Kiewer Geschäften und öffentlichen Verkehrsmitteln herrscht seither eine aufrichtige Höflichkeit, die mit dem Umgang in Moskau oder Petersburg nicht zu vergleichen ist.* [fr-aktuell.de](http://fr-aktuell.de) vom 18.01.2005; *Что касается пребывания Мао в Москве, то я видел, что Сталин проявлял неискреннюю вежливость.* Хрущев. Воспоминания; *И вежливость государя с мальчишками, сплошь притворная, которую нужно не только допускать, но и ценить, – ничего не означает.* Тынянов. Пушкин), ‘спокойным’ (*Иногда он с трудом сохранял спокойную вежливость с молодыми людьми, иногда, наоборот, делался с ними преувеличенно любезным, как бы подчеркивая этим недопустимость малейшей близости с его дочерьми.* Калинина. Вступительная статья, публикация и примечания к Дневнику 1903 года А. Толстой; *Die ruhige Höflichkeit dieser Leute, die ungesuchte Gastlichkeit hat etwas ungemein Anziehendes...* Eyth. Im Strom unsrer Zeit), ‘добрым’ (*In dem Tone ging es fort und ward ein stattlicher und langer Brief; und als nun Reiser es nicht über das Herz bringen konnte, diesen schönen Brief nicht auch seinem kritischen Freunde, dem Doktor Sauer, zu zeigen, so verdarb dieser vollends die Sache, indem er ihm nach seiner gutmütigen Höflichkeit das Kompliment machte...* Moritz. Anton Reiser), ‘серьезным’ (*Augusti übergab ihm mit ernster Höflichkeit und kurzem Glückwunsch folgendes Schreiben von Julienne:...* Richter. Titan), ‘смешливым’ (*В ее молчании было скорее внимание, а в редких словах – смешливая вежливость, не светская, а такая, как у многих барышень, которые всю жизнь провели в поместье.* Букша. Эрнст и Анна), ‘строгим’ (*Если вы с ним заговаривали, то он смотрел на вас чрезвычайно пристально и вни-*

мательно, со **строгой вежливостью** выслушивая каждое слово ваше... Достоевский. Записки из мертвого дома), 'грозным' (– Вы отдыхали, – сказал с **грозной вежливостью** Густав, – мы к вам не вовремя... Набоков. Королек), 'злым' (Ah, Pardong, Pardong, «erwiderte Stefan **mit hämischer Höflichkeit**» ich bin wohl auf des gnädigen Fräuleins Hälfte gekommen? Keller. Stille Straßen), 'скупым' (Nur die Gegend nach dem Ellerschen Hofe blieb ihr. Bauerngegend, kleine Gehöfte, am verschwimmenden Horizont ein stadttähnliches Dorf. Sie mochte diese litauischen Bauern nicht mit ihren steifen Nacken, mit ihrer **kargen Höflichkeit**, die roten Gesichter brutal, dummpfiffig... Megede. Modeste), 'усердным' (Sie gingen, begleitet von einer erst **beflissenen** und im Gefühl der Sicherheit höhnend stark aufgetragenen **Höflichkeit**... Gutzkow. Jean-Jacques), 'нежным' (Alphonse Feddersen bewahrte gegen sie eine ehrerbietige, **zarte Höflichkeit**, die ihr wohl tat. Stratz. Lieb Vaterland), 'покорным' (Aber diese übervollen Brocken **untertänigster Höflichkeit** machen das Schreiben doch nur unübersichtlich und unklar und beweisen, daß es dem Absender an sicherer, vornehmer Bildung fehlt. Weidenmüller. Erfolgreiche Kundenwerbung), 'бесстрашным' (Она знала славных франтов, она привыкла к щегольству гусаров, никто лучше не отдавал чести, чем Каверин, и она улыбалась этой **бесстрашной** и преданной **вежливости**, с которою он всегда широко и медленно касался кивера. Тынянов. Пушкин), 'любезным' (Дама, еще молодая и довольно приятной наружности, встретила меня с самою **любезною вежливостью**. Дурова. Год жизни в Петербурге, или Невыгоды третьего посещения; Leubelfing, durch den kurzen Ton und die befehlende Rede des Hauptmanns etwas gestoßen, aber ohne jedes Mißtrauen, ergriff **in gefälliger Höflichkeit** den Handschuh und zog sich denselben über die schlanken Finger. Meyer. Gustav Adolfs Page).

Вежливости приписываются качества человека: у сравниваемых концептов среди таких признаков 'неуверенность' (...empfahl sich mit einem lächerlich altmodischen Bückling von Gertrud, mit vertraulichem Händeschütteln von Daniel und **mit unsicherer Höflichkeit** von dem Franzosen. Wassermann. Das Gänsemännchen), 'настойчивость' (Er wurde überall **mürrisch empfangen, nachlässig bedient, aber mit angelegentlichster Höflichkeit entlassen**. Roquette. Das Eulenzeichen), 'робость' (Die Kellner kannten ihn und behandelten ihn **mit scheuer Höflichkeit** der ein Anflug von Mitleid bewohnte. Klabund. Roman eines jungen Mannes), 'застенчивость' (...Kumi ...видела, со страхом даже для своей ревности, что он не только не жалок, но очень привлекателен своею порядочностью, несколько старомодною, **застенчивою вежливостью** с женщинами, своею сильною фигурой и особенным, как ей казалось, выразительным лицом. Л.Н. Толстой. Анна Каренина), 'скромность' (Landolin ging an die Thüren und schaute nach, ob Niemand horche, dann sagte er mit einer gegen seine sonstige Art ganz fremden **bescheidenen Höflichkeit**... Auerbach. Landolin von Reutershöfen).

## Признаки характера

Признак	Концепт <i>вежливость</i>	Концепт <i>Höflichkeit</i>
Бесстрашие	3	0
Грозность	3	0
Доброта	0	4
Застенчивость	2	0
Злобность	0	3
Искренность	6	8
Любезность	4	3
Настойчивость	0	2
Нежность	0	3
Неуверенность	0	2
Притворство/ Неискренность	5	6
Покорность	1	4
Робость	0	5
Спокойствие	4	5
Серьезность	0	3
Смешливость	3	0
Строгость	2	0
Скромность	0	4
Скупость	0	3
Усердие	0	1
<b>Итого</b>	<b>33</b>	<b>56</b>

Как показывает собранный фактический материал, вежливость как особый тип поведения обычно оценивается неоднозначно, чаще негативно. Вежливость как человек может отличаться особым поведением (в основе этих концептуальных признаков находится метонимический перенос); к этой группе признаков сравниваемых концептов относятся: ‘издевательство’ (*Вся эта сухость, равнодушие, строгий взгляд, издевательская вежливость и учтивость – все это взятое вместе походило просто-напросто на вызов.* Домбровский. Хранитель древностей), ‘наглость’ (*Ганка быстро посмотрел на него: выпуклый, но низкий лоб, черные, жесткие, цыганские волосы, беспокойно бегающие глаза, неприятная развязность и наглаватая вежливость, – нет, от этого человека не приходилось ждать ничего хорошего!* Домбровский. Обезьяна приходит за своим черепом; «*Wie Sie wünschen*», *erwiderte er mit schnoddriger Höflichkeit, blinkte rechts, beschleunigte und zog den Wagen auf die rechte Spur.* Jentzsch. Seit die Götter ratlos sind), ‘язвительность’ (*Но его язвительная вежливость в споре, я бы даже сказал: предупредительная язвительность – действовала безотказно.* Алешин. Встречи на грешной земле), ‘пошлость’ (*Эта пошлая вежливость невольно сорвалась у меня с языка.* Загоскин. Искуситель), ‘брезгливость’ (– Будучи наслышан о ваших печальных обстоятельствах, я не собираюсь тратить время на укоризну, – начал он с холодком **брезгливой вежливости.** Леонов. Вор), ‘насмешливость’ (*Прошка глядит на Блохина тем зловещим и многозначительным*

взглядом, каким обычно глядит Шестиглазый на самых закоренелых «рыдальцев», и, не ответив ни слова, обращается ко мне с той же **насмешливой вежливостью**... Чуковский. Серебряный герб; «*Wünscht Ihr sonst noch was?*» sagte der Aufseher mit **spöttischer Höflichkeit**. Gerstäcker. Der Flatbootmann), 'ехидство' (У борта пристани, втиснувшись между двух грузных женщин, стоял Яков Маякин и с **ехидной вежливостью** помахивал в воздухе картузом, подняв кверху иконописное лицо. Горький. Фома Гордеев), 'фамильярность' (Казалось, Сипягину доставляло особенное удовольствие терзать бедного Силушку: он вымещал на нем теперь и данную ему в карете сигару, и **фамильярную вежливость** своего обращения с ним, и некоторое даже заигрывание. Тургенев. Новь; «*Nur immer herein!*» sagte der Jäger mit **zudringlicher Höflichkeit** zu den Freunden. Hebbel. Eine Nacht im Jägerhause), 'сарказм' (Indessen traten mit ihm noch zwei andere Herren ein, und er hatte für diesmal wenig von der **sarkastischen Höflichkeit** des Officiers zu fürchten, welcher mit aller steifen Feierlichkeit einer ceremoniellen Assemblée die Unterhaltung über das Wetter und unumstößliche Wahrheiten der Logik eröffnete. Alexis. Walladmor), 'коварство' (Das Gespräch zwischen den beiden Frauen ist eine psychologisch wie stilistisch vorzüglich geformte, sehr lebendige Alltagsszene; sowohl die Gvatterin, die mit **heimtückischer Höflichkeit**, ihr Lachen verbeißend, einige Zweifel äußert... Auerbach. Mimesis), 'ирония' (Der Leutnant sagte, auf den Gefangenen deutend, mit **ironischer Höflichkeit** zu seinem Wachtmeister... Gerstäcker. Sträflinge), 'подхалимство' (Zeigte er vorher **servile Höflichkeit**, wurde sein Ton nun fordernder, bestimmter. [berlinonline.de](http://berlinonline.de) vom 30.06.2005), 'лукавство' (В порядке ли ваш мозг? – продолжает он **лукавые вежливости**. – Увы, – вздохнул Грибоедов, – к сожалению, в полном порядке, Иван Иванович. Тынянов. Смерть Вазир-Мухтара; ...nahm ich meine Dose, präsentirte ihnen mit der **schalkhaftesten Höflichkeit** Tobak, schenkte ihnen Wein ein, und bat sie, zum Nachtessen bey mir zu bleiben. Riesbeck. Briefe über das Mönchswesen), 'притворство' (Die Fürstin ist ganz allein mit ihrer Tochter, so ist es nicht nötig, daß sie **Höflichkeit heuchelt**. Günther. Die Heilige und ihr Narr).

#### Этические признаки

Признак	Концепт <i>вежливость</i>	Концепт <i>Höflichkeit</i>
Брезгливость	1	0
Галантность	5	7
Ехидство	1	0
Издвательство	2	0
Ирония	2	4
Коварство	0	3
Лукавство	2	5
Наглость	1	1
Насмешка	2	2
Притворство	1	4
Подхалимство	1	2

Признак	Концепт <i>вежливость</i>	Концепт <i>Höflichkeit</i>
Поспешность / неловкость	2	0
Пошлость	2	0
Сарказм	0	2
Услужливость	2	0
Фамильярность	3	4
Язвительность	2	0
<b>Итого</b>	<b>29</b>	<b>34</b>

К группе интерперсональных признаков *вежливости* и *Höflichkeit* можно отнести ‘обхождение’ (Жена и я, мы решились с ним *обходиться* с холодной *вежливостью* и в отплату за посещение звали его на вечер, но не на пир, его у нас не было. Долгоруков. Повесть о рождении моем, происхождении и всей моей жизни, писанная мной самим и начатая в Москве, 1788-го года в августе месяце, на 25-м году моей жизни), ‘уважение’ (К концу пьесы я просила Каменскую не противоречить мне и, обратившись к ганноверским дамам, сказала им, что, хотя мы и не отвечали на глупый вопрос королевского адъютанта, **из уважения к их вежливости** мне не хотелось бы скрыть от них, что я – театральная певица, а моя подруга – танцовщица... Дашкова. Записки; *Der Diener liess sich hören und sie nahmen wieder eine Stellung **achtungsvoller Höflichkeit** gegen einander ein.* Seidel. Neues von Leberecht Hühnchen), ‘покорность’ (Выражалось это в чем-то неуловимом: во всегдашнем робком добросердечии, в тихой, безо всякой мимики речи, в **покорной** какой-то *вежливости*, без явной искательности, но и не без постоянного глубоко таящегося испуга. Климонтович. Далее – везде; *So betraten sie denn diesmal das Haus der «Lockenmedea», wie die Leute die Zauberin nannten, bang klopfenden Herzens, doch sie wurden mit so **unterwürfiger Höflichkeit** empfangen, daß sie sich schnell beruhigten und auch die äußerst furchtsame Heliodora bald wieder leichter zu atmen begann.* Ebers. Die Nilbraut), ‘галантность’ (...und folgte, nachdem er sich noch in **galanter Höflichkeit** gegen Albertine, Edmund und den alten Goldschmied erschöpft, dem Baron eiligst nach. Hoffmann. Die Brautwah), ‘услужливость’ (В ответ на эти приветливые слова стеснительная принужденность моих товарищей, вызванная этою непривычною случайностью, заменилась **услужливою вежливостью**: кто снимает с нее салоп и кладет на диван, кто принимает от нее скинутый ею с головы капор, кто придвигает ей стул к моему столику, чтобы сесть ей рядом со мною. Буслаев. Мои воспоминания), ‘неприятнь’ (Один из уцелевших друзей детства, работающий или работавший в райисполкоме, человек при галстуке, сказал, глянув на Наталью Федоровну с пристальной и **неприятной вежливостью**... Астафьев. Зрячий посох), ‘почитание’ (Я редко оставался внизу и продолжал относиться к Рязановой с **почтительной вежливостью** учителя; мое обращение ей, видимо, нравилось. Станюкович. Похождения одного благонамеренного молодого человека, рассказанные им самим), ‘взаимость’ (Я познакомилась с

людьми так называемого светского круга, где велась игра во **взаимную вежливость**: «Прошу Вас», «О, нет, прошу Вас», «Входите Вы», «Нет, входите Вы». Гурченко. Аплодисменты), 'снисхождение' (Холодность эта смягчалась, однако, **снисходительной вежливостью** человека очень большого света. Л.Н. Толстой. Детство; *Diethelm hob den Mantel von den Schultern in die Höhe und wartete ruhig, bis der dienstbeflissene junge Kübler ihm denselben ehrerbietig abnahm; er streckte nun dem Amtsdienner die Hand entgegen und sagte mit heller Stimme in herablassender Höflichkeit*: «Guten Morgen, lieber Amtsdienner...») Auerbach. Die Geschichte des Diethelm von Buchenberg), 'солидарность' ( *Je größer die Stadt und je höher die großstädtische Civilisation entwickelt ist, desto mehr bildet sich mit Notwendigkeit – eine solidarische Höflichkeit nicht nur – nein, Freundlichkeit, Milde, fast möchte' ich sagen: ...Ernst. Vom geruhigen Leben*), 'преданность' (Она знала славных франтов, она привыкла к щегольству гусаров, никто лучше не отдавал чести, чем Каверин, и она улыбалась этой бесстрашной и **преданной вежливости**, с которою он всегда широко и медленно касался кивера. Тынянов. Пушкин), 'подкуп' (*Da die Alte, von Ni-kun-thas Höflichkeit bestochen, zu plaudern begann, fragte der Miami weiter... Treller. Der König der Miami*).

Признаки интерперсональных отношений вежливости описываются метафорами родства (...*da Sie doch meinen Kuchen nur aus verwandtschaftlicher Höflichkeit loben*. Raabe. Kloster Lugau). Вежливость очаровывает, обвораживает, обольщает («Один швед», кстати, неплохо говорит по-русски, не знаю, остался ли он **очарован вежливостью** Бориса Леонидовича. Масленикова. Разговоры с Пастернаком; *Все были обворожены его красотой, кротостью, благодушием, вежливостью, снисходительностью*. Греч. Записки о моей жизни; *Из какого-то смердящего добродушия я иногда бывал готов поддакивать даже какому-нибудь светскому фату, единственно обольщенный его вежливостью, или вязывался в спор с дураком, что всего непростительнее*. Достоевский. Подросток).

#### Интерперсональные признаки

Признак	Концепт <i>вежливость</i>	Концепт <i>Höflichkeit</i>
Взаимность	5	6
Обхождение	3	0
Неприянь	2	0
Подкуп	0	2
Покорность	1	4
Почитание	3	0
Преданность	2	0
Родство	2	4
Снисхождение	3	3
Солидарность	1	4
Уважение	5	4
<b>Итого</b>	<b>27</b>	<b>37</b>

*Вежливость* и *Höflichkeit* концептуализируются признаками эмоционального существа. Они наделяются широким спектром чувств (*Вначале я посещал ее лишь из чувства вежливости, так как на моих визитах она настаивала.* Трубецкой. Записки кирасира), к которым относятся ‘радость’ (*Комфорт в туалете, уют в фойе, радостная вежливость гардеробищицы, душевность и низкие цены в буфете, атмосфера тепла и дома – все это кардинально отличает крошечный театр от большого.* Трубецкой. На краю города), ‘веселье’ (*Хозяин магазина безмолвствовал, от растерянности позабыв про спасительную в таких случаях веселую вежливость.* Леонов. Вор; *Indem Almansaris, mit lustiger Höflichkeit, auf diese Weise sich in ihren eignen Zimmern Von einer Zeugin, die ihr lästig ist, befreyt...* Martin. WielandOberon), ‘сдержанность’ (*Подымаясь из-за стола следом за госпожой Герберт, Самсонов простился вежливо-сухим кивком человека, не допускающего фамильярностей, и, подчеркивая сдержанную вежливость, молча подал ей плащ...* Бондарев. Берег), ‘ярость’ (*Иногда же он с яростною вежливостью спрашивал, не стесняясь того, что это слышали солдаты: «Я думаю, подпоручик, вы позволите продолжать?».* Куприн. Поединок), ‘торжество’ (*С этой минуты он клонится к упадку: приключений все меньше, привидений все больше, – вежливость все реже торжествует, голоса грустней.* Лурье. Поступки, побуждения, слова), ‘ужас’ (*Заграница, представленная корреспондентами крупнейших газет и телеграфных агентств всего мира, чинно налегла на хлебное вино и с ужасной вежливостью посматривала на ударников в сапогах...* Ильф, Петров. Золотой теленок), ‘отчаяние’ (*Aber die verzweifelte Höflichkeit! Auch einem Franzosen wird sie gar bald zu Last, wenn seine Eitelkeit im geringsten dabei leidet.* Lessing. Hamburgische Dramaturgie), ‘смущение’ (*Ich dachte bei mir, daß diese Beziehungen der Familie des seligen Roßarztes zu der lateinischen Sprache mich eigentlich den Deubel angingen. Aber in verlegener Höflichkeit nahm ich jede einzelne Mitteilung mit gut geheucheltem Interesse entgegen.* Presber. Der Untermensch und andere Satiren), ‘печаль’ (*Wir selbst und Bushy, Bagot hier und Green Sahn sein Bewerben beim geringen Volk, Wie er sich wollt' in ihre Herzen tauchen Mit traulicher, demüt'ger Höflichkeit...* Shakespeare's Mädchen und Frauen), ‘спокойствие’ (*Die ruhige Höflichkeit dieser Leute, die ungesuchte Gastlichkeit hat etwas ungemein Anziehendes...* Eyth. Im Strom unsrer Zeit), ‘раздражение’ (*Es ist vielleicht schon zu viel gesagt – zu viel für die guten alten Bayerherzen, die nichts Schöneres kennen als eine »gefüllte Brust« zu Starnberg am See, mit all dem feinen Reiz der Höflichkeit, der dort die Bedienung verklärt.* Steub. Sommer in Oberbayern), ‘страх’ (*Auch seine ängstliche Höflichkeit befremdete nicht...* Kolbenheyer. Das Gestirn des Paracelsus), ‘равнодушие’ (*С равнодушной вежливостью он задал ему лишь несколько общих анкетных вопросов.* Кожевников. Щит и меч; *Als er Waltern erblickte sprang er rasch auf und kam ihm mit erzwungener, gleichgültiger Höflichkeit entgegen.* Eichendorff. Dichter und ihre Gesellen), ‘безразличие’ (*Плоский, холодный*

красавец, надменный и эгоистичный», – так называл его Юрий в письмах к брату, – пугал его строгостью своих шахматных линий, гранитной официальностью отношений, **безразличной вежливостью** петербуржцев, ровной и бесшумной, как торцовая мостовая... Соболев. Капитальный ремонт; *Der Schwarzgekleidete seinerseits litt offenbar an Kurzsichtigkeit, denn er langte, als er des Reisenden gewahr wurde, mit indifferenter Höflichkeit an den Hut und sagte in zeremoniösem Tone: ...Scherr. Die Tochter der Luft*), ‘невозмутимость’ (– С удовольствием, – с **невозмутимой вежливостью**, характеризующей его в отношениях ко всем окружающим, согласился Куколка. Аверченко. Шутка мецената).

#### Эмоциональные признаки

Признак	Концепт <i>вежливость</i>	Концепт <i>Höflichkeit</i>
Безразличие	5	3
Веселье	4	2
Невозмутимость	2	0
Отчаяние	2	3
Печаль	1	3
Радость	4	2
Равнодушие	3	3
Раздражение	0	2
Смущение	0	2
Спокойствие	3	3
Страх	0	2
Сдержанность	3	0
Торжество	2	0
Ужас	3	2
Ярость	2	0
<b>Итого</b>	<b>34</b>	<b>27</b>

В структурах концептов *вежливость* и *Höflichkeit* отмечены признаки умственных способностей – ментальные признаки. *Вежливость* отличает, с одной стороны, ‘внимательность’ (**Внимательная вежливость**, даже нежность в отношении друг к другу. Эфрос. Профессия: режиссер; *Auf dem Schiffe schien man mich erwartet zu haben. Vier Offiziere, darunter ein Farbiger, empfingen mich in dem gut eingerichteten Salon der Dschunke und begrüßten mich mit zuvorkommender Höflichkeit*. Emmerich. Schmugglerfahrten im Malaiischen Archipel), ‘осторожность’ (Сусанна Николаевна между тем, оставшаяся в толпе с полужнакомым ей молодым человеком, сначала, конечно, конфузилась; но Терхов вел ее под руку с такой **осторожной вежливостью**, что она совершенно потом успокоилась. Писемский. Масоны; «Die Dame», sagte er mit der gewohnten **umsichtigen Höflichkeit**, «wird sich freuen, Euch kennenzulernen. Heute jedoch würden wir sie stören, und auch mich rufen dringende Geschäfte nach Hause. Vielleicht kann ich Euch morgen abholen»). Eichendorff. Das Marmorbild), с другой – ‘рассеянность’ (*Endlich zog sich der Kellner wieder auf seinen beherr-*

*schenden Posten am Büfett zurück und so verging eine Viertelstunde, bis endlich Martin rasch und wie es schien, erregt zur Tür hereinstürmte, mit scheinbar geistesabwesender Höflichkeit Porzian begrüßte... Stoeßl. Allerleirauh), 'бездумность' (Мать опасливо и больше из бездумной вежливости спросила: «Как Ларочка?»). Симонова. Сорванная слива), 'наивность' (...und es war lächerlich, diese Lüge mit einfältiger Höflichkeit zu akzeptieren... Biro. Das Haus Molitor). Вежливость «способна» 'соображать' (Но по соображениям условной вежливости надобно было. Сологуб. Капли крови). У вежливости есть своя «точка зрения» (С точки зрения вежливости раннее появление было не весьма удобно, но опоздание к сороковому дню могло быть расценено как небрежение, и у Олега просто не было выбора. Васильев. Вещий Олег). Вежливость обладает мудростью (Höflichkeit ist Klugheit... Schopenhauer. Aphorismen), разумом (Auch der sprach keine Silbe, zog sein Gerät hervor, seifte mich ein, und – jetzt ergriff ich den Sinn von des Büttels Höflichkeit: ich hatte den Schnurrbart ganz vergessen, den ich mir aus Ungarland mitgebracht! Wilhelm Heinrich von Riehl. Durch tausend Jahre), она имеет опыт (...überall mit gleichmäßiger, routinierter Höflichkeit behandelt... Tucholsky. Paris).*

Ментальные признаки

Признак	Концепт вежливость	Концепт Höflichkeit
Бездумность	2	0
Внимательность	3	4
Мнение	5	0
Наивность	3	0
Опыт	0	3
Осторожность	6	8
Разум	0	4
Размышление	2	0
Рассеянность	0	3
Мудрость	0	3
<b>Итого</b>	<b>21</b>	<b>25</b>

Таким образом, признаки исследуемых концептов отражают представления носителей русского и немецкого языков о вежливости. Выявленные признаки образуют относительно обширную группу антропоморфных признаков, что позволяет сделать вывод о том, что как концепт вежливость, так и концепт Höflichkeit имеют сложную структуру.

Проведенный межкультурный анализ позволил выявить количественную и качественную асимметричность в вербализации концептов вежливость и Höflichkeit. Количественная асимметричность заключается в различной степени частотности тех или иных признаков. Так, например, признаки характера у концепта Höflichkeit являются гораздо более частотными, в то время как у концепта вежливость наибольшей частотностью обладают эмоциональные признаки. Широкий эмоциональный спектр

вежливости, по-видимому, отражает свойства русского человека, для которого эмоции дополняют рациональную сферу и сферу межличностных отношений.

Квалитативная асимметричность заключается в наличии культурно-специфических смыслов. Как видно из приведенных выше таблиц, признаки *вежливости* во многом совпадают в сравниваемых картинах мира, однако у исследуемых концептов обнаруживается ряд специфических признаков. Например, в русской языковой картине мира у *вежливости* присутствуют такие ментальные признаки, как 'бездумность', 'размышление', 'мнение'. Для немецкого языкового сообщества данные признаки нерелевантны.

Собранный фактический материал позволил сделать вывод о том, что как в русской, так и в немецкой наивных картинах внутреннего мира для концептов *вежливость* и *Höflichkeit* релевантны следующие группы антропоморфных признаков: признаки характера, интерперсональные признаки, этические признаки, ментальные признаки, признаки волеизъявления. Признаки *вежливости* в немецком и русском языках обусловлены символическими и религиозными представлениями народов, носителей данных языков.

## Литература

1. *Попова З.Д., Стернин И.А.* Очерки по когнитивной лингвистике. Воронеж : Истоки, 2002. 192 с.
2. *Пименова М.В.* Концептуализация *рассудка* и способы объективации его признаков в русской языковой картине мира // Концептуальные сферы «мир» и «человек». Кемерово : Графика, 2005. С. 121–143.
3. *Лакофф Дж., Джонсон М.* Метафоры, которыми мы живем. М. : Едиториал УРСС, 2004. 256 с.
4. *Арутюнова Н.Д.* Метафора и дискурс // Теория метафоры / под ред. Н.Д. Арутюновой, М.А. Журиной. М. : Прогресс, 1990. С. 5–32.

### THE ANTHROPOMORPHOUS FEATURES IN THE CONCEPTS OF POLITENESS IN RUSSIAN AND GERMAN (IN THE WORKS OF RUSSIAN AND GERMAN WRITERS) Bogdanova A.G.

**Summary.** The anthropomorphous features in the concepts of politeness in Russian and German are examined. These features made it possible to bring out the significant class of the image-bearing features in the structures of the observable concepts.

**Key words:** concept; conceptual structure; conceptual metaphor; concept features.